**Nyelvtörténeti szövegek elemzése RCL MR 4015**

Készítette: Takács Aranka Tímea (Neptun kód: NVM2L9)

1. NORMALIZÁLHATÓ KÓDEXLAP

{39a}

Adatÿk kÿk mÿnd ew benne hÿznek

Adatik, kik mind Ő benne hisznek

meel epistolanak bótew zerent valo m

mely levélnek betű szerint való

-agÿarsaga ezenkeppen vagyon /

magyarsága ezenképpen vagyon/

Epistola

Levél

[P]AAl cristus Iesusnak h

Pál Krisztus Jézusnak

ÿwatalus apostola .

hivatalos apostola

maganak valaztatot

magának választatott

istennek ewangeliom

istennek evangéliumára

ara / kÿt meeg eleeb

/ kit még elébb

meg ÿgÿeert vala ew

megígért vala ő

proffetaÿnak mÿatta

prófétáinak miatta

az zent ÿrasokban : ew ffÿarol kÿ

az szent írásokban: ő fiáról ki

leen ewnekÿ dauidnak nemeeból

lévén ő neki Dávidnak neméből

test zerent / kÿ valaztatot istennek

test szerint / kiválasztatott Istennek

ffÿanak lennÿ hatalmassagaban

fiának lenni hatalmasságában

meg zentóló leeleknek mÿatta / ha

megszentelő léleknek miatta/

llottaknak ffel tamadattÿabol / m

halottaknak feltámadásából/

-ÿ wrwnk Iesusnak Cristusnak zem

mi Urunk Jézusnak Krisztusnak

eelÿe zerent . kÿtewl vettewnk mal

személye szerint. Kitől vettünk malasztot

aztot . es Apostolssagot ez zent hÿtnek

és apostolságot ez szent hitnek

engódelmeere mÿnden neepek kózót

engedelmére minden népek között

az ew zent neweert . kÿkben vattok

az ő szent nevéért, kikben vagytok

ty ees hÿwattatwan : mÿ wrwnk

ti is hivattatván mi Urunk

Iesusban cristusban :-

Jézus Krisztusban

zent Mathe ewangeliomrol zórzót kenÿ

Szent Máté evangéliumáról szóló

-weenek elssew rezeeben . kynek bótew

 könyvének első részében, kinek betű

zerent valo magÿarazattÿa ezenkepp

 szerint való magyarázata ezenképpen

en vagÿon /

vagyon

Ewangeliom

Evangélium

[A]Z ÿdóben . mÿkoron

Az időben mikoron

ÿegzettetót volna

jegyeztetett volna

Iesusnak annÿa

Jézusnak anyja

Maria Iosephnek

Mária Józsefnek

mÿnek elótte egg-

minek előtte eggyé

ÿee lenneenek . Lee

lennének

letteteek zÿz marianak meheben

Léletteték Szűz Máriának méhében

lennÿ zent leeleknek mÿatta . Io

lenni Szent léleknek miatta

seph kedeegh az ew wra . mÿkorō

József pedig az ő ura mikor

ÿgaz volna . es nem akarnaa ew

igaz volna és nem akarná őtet

-tet haza vÿnnÿ . tÿtkon el akaraa

hazavinni titkon el akarta

{39b}

Hadnÿ ewtet

Hagyni őt!